

INDICE

Premessa	»	7
Introduzione	»	9
1. La riemersione novecentesca dell'elegia giudeo-italiana: testimoni e edizioni	»	9
2. L'elegia nel <i>corpus</i> dei testi "giudeo-italiani"	»	17
3. L'elemento ebraico nel lessico	»	23
4. Il metro e lo stile	»	26
5. Le fonti	»	32
5a. Fonti letterarie italiane	»	33
5b. Fonti bibliche e ebraiche	»	37
6. Una nuova lettura dell'elegia alla luce della polemica anti-sacerdotale	»	41
7. Una nuova congettura per il verso 38: i remi ritrovati delle tre navi dirette a Roma	»	45
Nota al testo	»	53
1. Descrizione dei testimoni	»	53
2. La punteggiatura	»	56
2a. Vocalica	»	56
2b. Consonantica	»	59
3. Le grafie significative	»	68
3a. La doppia wāw	»	68
3b. Il sistema delle sibilanti: sāmēkh(ē), šāyīn, šīn	»	69
3c. L'assenza di sīn, tēth e kāf	»	70
3d. L'unico caso di oscillazione grafica: nūn + pē'/mēm + pē'	»	72
3e. Ammodernamento grafico e principio di economia nella resa critica della qōf	»	72
3f. Grafie etimologiche e ortofoniche e regolarità grafica nei testi allografi	»	73
3g. Limiti dell'ortofonia: la resa grafica dei fonemi italiani inesistenti in ebraico e l'ebraicizzazione grafica dell'italiano in caratteri ebraici	»	75
4. Accordi e disaccordi formali e sostanziali rispetto alle edizioni di Cassuto e Contini	»	81
4a. Varianti formali	»	81
4a.1. Vocali	»	81
4a.2. Consonanti	»	84
4a.3. Divergenze di lettura o di atteggiamento	»	84

4a.4. Lezioni concorrenti	»	86
4b. Varianti adiafore	»	89
5. Classificazione genealogica del testimoniale	»	90
5a. Errori di P	»	90
5b. Errori di F	»	91
5c. Abitudini grafiche di F	»	93
5d. Conclusioni stemmatiche	»	94
6. Il testo critico	»	97
6a. La <i>mise en page</i>	»	97
6b. I segni diacritici	»	98
6c. La traslitterazione delle parole ebraiche	»	98
6d. La <i>distinctio</i>	»	99
6e. Le maiuscole	»	100
6f. L'interpunzione	»	100
7. L'apparato critico	»	102
8. Analisi linguistica	»	102
8a. Fonetica	»	103
8a.1. Vocalismo	»	103
8a.2. Consonantismo	»	106
8b. Morfologia	»	108
8b.1. Nominale	»	108
8b.2. Verbale	»	109
8c. Lessico caratterizzante	»	112
8d. Localizzazione e stratificazione dei tratti	»	114
9. Conclusioni	»	122
I testi	»	125
Trascrizione semidiplomatica in traslitterazione	»	125
Testo critico	»	136
Parafrasi	»	140
Note	»	143
Bibliografia "giudeo-x" citata	»	151
Elegia giudeo-italiana	»	151
Edizioni e studi	»	151
Cataloghi di manoscritti	»	152
Lingua e storia degli ebrei	»	152
Appendici	»	161
Appendice 1. Tavole	»	163
Appendice 2. Fotografie	»	205
Indice delle persone e dei personaggi	»	215